

**Table Analysis of the Accuracy of the Translation of Phrasal Verbs in Agatha Christie's *And Then There Were None***

No.	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Phrasal Verbs Characteristics						Accuracy Scale	Comments
			Replace by one-word verb	Idiomatcity	Passivity	Questions	Adverbial Particles	Stress		
1.	... <b>puffed at</b> a cigar... (p.5)	Mulutnya <b>asyik</b> <b>mengepulkan</b> asap cerutu... (p.5)	✓		✓	✓	✓		2	The phrasal verb "puffed at" is translated into "asyik mengepulkan". It is a less accurate translation because in the translation of the phrasal verb in Indonesian, there is an additional part "asyik". Although the meaning is accurately translated, the context of the phrase changed. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with

										“smoke”, it is possible to be made into passive and question forms.
2.	... <b>ran</b> an interested eye <b>through</b> ... (p.5)	...matanya <b>menelusuri</b> ... (p.5)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	1	The phrasal verb “ran through” is translated into “menelusuri”. It is an inaccurate translation because the meaning of “run through” in this context is “to discuss, examine, or read sth quickly” (Oxford Phrasal Verbs Dictionary, p.244). The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “read” or “scan”, it is not used in a literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the

										particle.
3.	He <b>laid</b> the paper <b>down...</b> (p.5)	Dia <b>meletakkan</b> korannya... (p.5)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “laid down” is translated into “meletakkan”. It is an accurate translation because there is no distortion in meaning and the message is accurately transferred. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “put” or “place”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
4.	He <b>went over</b> in his mind... (p.5)	Dia <b>mengingat-kembali...</b> (p.5)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “went over” is translated into

										<p>“mengingat-ingat kembali”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “remember” or “recall”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
5.	... <b>putting up</b> of the house and the island on sale. (p.5)	...rumah dan pulau itu pun <b>dijual</b> . (p.5)		✓	✓	✓	✓	✓	3	<p>The phrasal verb “putting up” is translated into “dijual”. It is an accurate translation</p>

										because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
6.	...with a view to <b>carrying out</b> some very hush-hush experiment... (p.6)	...untuk <b>mengadakan</b> percobaan-percobaan rahasia... (p.6)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb "carrying out" is translated into "mengadakan". It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate although

										<p>there are other words in Indonesian that can replace “mengadakan”, the use of the word in this case is correct. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “do”, “perform”, “conduct”, or “hold”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
7.	...words here and there <b>stood out</b> with unexpected clarity. (p.6)	...ada kata-kata yang <b>terlihat</b> jelas sekali. (p.6)		✓	✓	✓	✓	✓	2	<p>The phrasal verb “stood out” is translated into “terlihat”. It is a less accurate translation because although the message is</p>

										<p>accurately transferred, there is a distortion in the meaning of the phrase “stood out” in its Indonesian translation. It is more accurate to use “menonjol” as it is also the direct translation of the phrasal verbs. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
8.	...so much to <b>talk over</b> ... (p.6)	...begitu banyak yang ingin <b>kuceritakan</b> ... (p.6)	✓		✓	✓	✓	✓	2	<p>The phrasal verb “talk over” is translated into “kuceritakan”. It is a less accurate translation because there is a distortion</p>

										<p>of meaning in the translation and the addition of “aku” which does not exist in the SL. It is more accurate to use “dibahas” since “talk over” is used to describe a conversation. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “discuss” or “consult”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
9.	<p>...it nearly always meant <b>looking after</b> a swarm of children- (p.6)</p>	<p>...itu selalu berarti <b>menjaga</b> sekelompok anak-anak – (p.7)</p>	✓		✓	✓	✓	✓	3	<p>The phrasal verb “look after” is translated into “menjaga”. It is an accurate translation because the message is accurately</p>



										transferred. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “watch” or “guard”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
10.	Even the agency hadn't <b>held out</b> much hope. (p.6)	Bahkan dari agen pun tidak banyak <b>yang bisa diharap.</b> (p.7)		✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “held out” is translated into “yang bisa diharap”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs

										characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
11.	...shall expect you to <b>take up</b> your duties... (p.6)	...saya mengharap anda dapat <b>mulai bekerja</b> ...(p.7)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “take up” is translated into “mulai bekerja”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “start” or “begin”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive

										and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
12.	Cyril's head, <b>bobbing up and down...</b> (p.7)	Kepala Cyril, <b>timbul dan tenggelam...</b> (p.9)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb "bobbing up and down" is translated into "timbul dan tenggelam". It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context of swimming. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced by "appear" or "surface". It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put

										stress on the particle.
13.	Phillip Lombard, <b>summing up</b> the girl opposite... (p.8)	Phillip Lombard <b>menilai</b> gadis yang duduk di depannya... (p.9)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “summing up” is translated into “menilai”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “describe” or “judge”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
14.	He'd rather like to <b>take her on</b> ... (p.8)	Dia akan senang <b>menjadi lawan bermainnya</b> ... (p.9)	✓		✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “take her on” is translated into “menjadi lawan bermainnya”. It is a less accurate translation because

										there is an addition of “bermainnya” which causes the distortion of meaning of the phrasal verb. Although it can still be understood, there is a more accurate translation, such as “menjadi lawannya” or “menantangya”. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “fight” or “challenge”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
15.	No, <b>cut out</b> all that kind of stuff. (p.8)	Ah, tidak, <b>buang</b> pikiran macam itu. (p.9)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “cut out” is translated into “buang”. It is an

										accurate translation because the message is accurately transferred. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “cease” or “eliminate” It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
16.	But he'd always <b>got away with</b> it! (p.9)	Tapi dia selalu <b>lolos!</b> (p.10)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “got away with” is translated into “lolos”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The phrasal verb also fulfills five phrasal

										verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “escape” or “flee”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
17.	...the girls allowed their figures <b>slop about</b> anyhow... (p.11)	...gadis-gadis <b>bersantai</b> ... (p.12)		✓	✓		✓	✓	2	The phrasal verb “slop about” is translated into “bersantai”. It is a less accurate translation because the meaning of “slop about” in this context is “to spend time being lazy” (Oxford Phrasal Verbs Dictionary, p.268). Therefore, there is a distortion of meaning of the phrasal verb. Although it can still be understood, there is a more accurate translation “bermalas-

										malasan”. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
18.	She let her mind <b>run back over</b> the people at Belhaven. (p.12)	Dia <b>membayangkan</b> orang-orang yang ada, di Belhaven. (p.13)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “run back over” is translated into “membayangkan”. It is a less accurate translation because there is a distortion of meaning of the phrasal verb. Although it can still be understood, there is a more accurate translation, such as “mengingat” considering the context or “memikirkan” . The phrasal verb also fulfills all



										<p>phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “think” or “remember”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
19.	A lot of gossip <b>flying about.</b> (p.13)	Begitu banyak gunjingan <b>mengenai</b> pulau itu. (p.14)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	2	<p>The phrasal verb “flying about” is translated into “mengenai”. It is a less accurate translation because there is a deletion of meaning of the phrasal verbs. Although it can still be understood, there is a more accurate translation, such as “tersebar tentang pulau itu”. The phrasal verb also fulfills all phrasal</p>

										<p>verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “spread”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
20.	He wanted to <b>get on</b> (p.13)	Dia ingin <b>terus melaju...</b> (p.15)	✓		✓	✓	✓	✓	3	<p>The phrasal verb “get on” is translated into “terus melaju”. It is an accurate translation because there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “continue”. It is possible to be made</p>

										into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
21.	-and word had <b>got about.</b> (p.13)	-dan <b>tersebarlah</b> berita itu. (p.15)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “got about” is translated into “tersebarlah”. It is an accurate translation because there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “circulated” or “spread”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
22.	...he’d managed to <b>pull himself together...</b> (p.14)	...dia bisa <b>menguasai diri...</b> (p.16)		✓		✓	✓	✓	3	The phrasal verb “pull himself together” is

										translated into “mengasai diri”. It is an accurate translation because there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
23.	The shock had <b>pulled him together.</b> (p.14)	Kejutan itu membuatnya bisa <b>menguasai diri.</b> (p.17)		✓		✓	✓	✓	3	The phrasal verb “pull him together” is translated into “mengasai diri”. It is an accurate translation because there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics

										classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
24.	...not like France where you could <b>let out</b> ...(p.14)	...tidak seperti di Perancis di mana orang <b>bebas</b> ... (p.17)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb "let out" is translated into "bebas". It is an accurate translation because there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with "free" or "liberated". It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the

										particle.
25.	Should he stop here for a drink, or <b>push on</b> ? (p.14)	Apakah dia akan berhenti untuk minum atau <b>terus saja</b> ? (p.17)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “push on” is translated into “terus saja”. It is an accurate translation because there is no distortion in meaning. Although it is not the direct translation of the phrase, but it is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “continue” or “advance”. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
26.	Badger was rather good at <b>nosing</b>	Badger memang orang yang pandai	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “nose out” is

	people like that <b>out.</b> (p.15)	<b>mengenal</b> orang-orang macam itu. (p.17)								translated into “mengenal”. It is an accurate translation because there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “identify” or “discover”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
27.	...an elderly seafaring gentleman with a bleary eye. At the present moment he had <b>dropped off</b> to sleep. (p.15)	Seorang lelaki tua dengan mata suram, <b>yang kemudian tertidur.</b> (p.18)	✓		✓	✓	✓	✓	1	The phrasal verb “dropped off” is translated into “yang kemudian tertidur”. It is an inaccurate translation because the phrasal verb itself is not translated and

											translated in one with the rest of the sentence. There is also an inaccuracy in translating the word “present moment” which should be “saat ini” not “kemudian”. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “doze” or “drowse”. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
28.	He <b>went over things</b> carefully and conscientiously in his mind. (p.16)	Dia <b>meneliti semuanya</b> dengan hati-hati dan seksama. (p.19)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “went over things” is translated into “meneliti semuanya”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no	



										distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “examine” or “study”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
29.	“Don’t see how I can <b>slip up</b> on it...”(p.16)	“Aku tidak mengerti bagaimana aku bisa <b>membuat kesalahan</b> seperti ini... (p.19)	✓	✓		✓	✓	✓	3	The phrasal verb “slip up” is translated into “membuat kesalahan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also

										fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “stumble” or “miscalculate”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
30.	“if you will go on?” (p.17)	“silakan Anda pergi dahulu.” (p.23)	✓			✓	✓	✓	2	The phrasal verb “go on” is translated into “pergi dahulu”. It is a less accurate translation because there is a distortion in the meaning of the phrase. However, the translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics

										classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “continue” or “proceed”. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
31.	The loud <b>drawn-out</b> scream of an approaching train was heard. (p.20)	Lengkingan kereta yang datang terdengar keras dan <b>panjang</b> . (p.25)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “drawn-out” is translated into “panjang”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “elongate” or “lengthen”. It is possible to be made

											into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
32.	The faded blue eyes, shrewd in spite of their age, <b>sized up</b> Lombard. (p.20)	Mata yang kebiru-biruan, meski tua tapi tajam, <b>menilai</b> Lombard. (p.26)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3		The phrasal verb “size up” is translated into “menilai”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “judge” or “assess”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put

										stress on the particle.
33.	The three of them <b>get into</b> the waiting taxi. (p.20)	Ketiganya <b>masuk ke</b> taksi. (p.26)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “get into” is translated into “masuk ke”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be oxf replaced with “enter”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
34.	“I’ve <b>knocked about</b> here and there, sir.”(p.21)	“Saya memang <b>pernah pergi</b> ke beberapa tempat, Tuan.” (p.27)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “knocked about” is translated into “pergi ke”. It is a less accurate

													<p>translation because there is a meaning distortion of the phrase. The meaning “knock about” is “to travel and live in various places” (Oxford Phrasal Verbs Dictionary, p.160). Therefore, “pergi” is a less accurate translation of it. The word “tinggal” or “berkelana” would be more accurate. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “roam” or “live”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---

35.	They <b>came up</b> over a steep hill... (p.21)	Mereka <b>naik</b> bukit yang curam... (p.27)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “came up” is translated into “naik”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “pass” or “go”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
36.	...a curious constraint <b>came over</b> the other party members of the party. (p.22)	...rasa enggan <b>menyelimuti</b> anggota-anggota lain dalam rombongan itu. (p.28)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “came over” is translated into “menyelimuti”. It is an accurate translation because the message is

										accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “affect”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
37.	...a man detached himself from a nearby wall against which he was leaning and <b>came up</b> to them. (p.23)	...seorang laki-laki yang sedang bersandar di dinding <b>maju menemui</b> mereka. (p.28)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “came up” is translated into “menemui”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in



										<p>meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “come” or “move”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
38.	-and the drink they'd <b>got through!</b> (p.24)	-dengan minuman <b>yang melimpah!</b> (p.30)	✓		✓	✓	✓	✓	2	<p>The phrasal verb “got through” is translated into “melimpah”. It is a less accurate translation because there is distortion in the meaning. The meaning of “get through” is “to use up the large amount or quantity of sth” (Oxford Phrasal Verbs Dictionary, p.119) The translation did not mention the act of consuming the</p>

										drink. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “consume”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
39.	He <b>summed up</b> them dispassionately. (p.24)	Dia mencoba <b>membuat kesimpulan.</b> (p.31)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “summed up” is translated into “membuat kesimpulan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-

											11). It can be replaced with “think” or “consider”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
40.	-a house that <b>lived up</b> to expectation! (p.25)	rumah <b>harapan!</b> (p.32)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	1	The phrasal verb “lived up” is translated into “harapan”. It is an inaccurate translation because there is a distortion in meaning. The meaning of the phrase is “to behave as well as or be as good or successful as people expect” (Oxford Phrasal Verbs Dictionary, p.174). The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with

											“fulfill”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
41.	Fred Narracott <b>shut off</b> the engine...(p.25)	Fred Narracott <b>mematikan</b> mesin perahunya... (p.32)	✓		✓	✓	✓	✓	3		The phrasal verb “shut off” is translated into “mematikan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “stop”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial

										particle and put stress on the particle.
42.	Sometimes 'tis <b>cut off</b> for a week or more." (p.25)	Kadang-kadang sampai seminggu atau lebih." (p.32)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	1	The phrasal verb "cut off" is not translated. This deletion makes a distortion in the meaning of the sentence as a whole. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with "isolated". It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
43.	...and <b>came out</b> on a terrace above... (p.25)	...dan <b>sampai</b> ke teras... (p.32)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb "came out" is translated into "sampai". It is an accurate translation because the message is

										accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “get” or “arrive”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
44.	Anthony Marston’s spirit <b>cheered up</b> a little. (p.25)	Anthony Marston sedikit <b>tergugah.</b> (p.33)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “cheered up” is translated into “tergugah”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred although it is not the direct translation of the phrase. The

										translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “brighten”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
45.	What could old Badger have been thinking about to <b>let him in for this?</b> (p.25)	Mengapa si Badger Tua itu <b>menyuruhnya kemari?</b> (p.33)	✓		✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “let him in for this” is translated into “menyuruhnya kemari”. It is a less accurate translation because there is a distortion in the phrase meaning.”It should be translated as “melibatkannya dalam hal ini” The

										<p>phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “involve”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
46.	Vera <b>looked round.</b> (p.26)	Vera <b>melihat sekelilingnya.</b> (p.34)	✓		✓	✓	✓	✓	3	<p>The phrasal verb “looked around” is translated into “melihat sekelilingnya”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-</p>



										11). It can be replaced with “examine”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
47.	Her luggage had been <b>brought up...</b> (p.26)	Kopernya telah <b>dibawa naik...</b> (p.34)			✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “brought up” is translated into “dibawa naik”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the

										particle.
48.	- and only one married couple to <b>do for them.</b> (p.26)	- dan hanya ada sepasang suami-istri untuk <b>melayani mereka.</b> (p.35)	✓			✓	✓	✓	3	The phrasal verb “do for them” is translated into “melayani mereka”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “serve”. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
49.	Vera <b>went over to</b> the window... (p.27)	Vera <b>menuju</b> jendela...(p.35)			✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “went over to” is translated into “menuju”. It is an

										accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
50.	Ten little soldiers <b>went out</b> to dine; (p.28)	Sepuluh anak Negro makan malam; (p.36)			✓	✓	✓	✓	1	The phrasal verb “went out” is not translated. It is inaccurate because it distorts the meaning as well as the context. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by

											Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
51.	Nine little soldier boys <b>sat up</b> very late; (p.28)	Sembilan anak Negro <b>bergadang</b> jauh malam; (p.36)		✓	✓	✓	✓	✓	3		The phrasal verb “sat up” is translated into “bergadang”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial

										particle and put stress on the particle.
52.	Five little soldier boys <b>going in</b> for law; (p.29)	Lima anak negro <b>ke pengadilan</b> ; (p.36)	✓		✓	✓	✓	✓	1	The phrasal verb “going in” is translated into “ke pengadilan”. It is an inaccurate translation because the meaning is distorted. The meaning of the phrase in this context is “to take an exam” (Oxford Phrasal Verbs Dictionary, p.128) which means it should be translated into “belajar”. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “study”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It

										has an adverbial particle and put stress on the particle.
53.	One <b>got in</b> Chancery... (p.29)	Seorang <b>ke kedutaan</b> ... (p.36)	✓		✓	✓	✓	✓	1	The phrasal verb “got in” is translated into “ke kedutaan”. It is an inaccurate translation because of the deletion of the phrase translation. OT should be translated into “masuk ke mahkamah agung”. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “enter”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
54.	Four little soldier boys <b>going out</b> to	Empat anak Negro <b>pergi</b> ke laut; (p.36)			✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “going out” is

	sea; (p.29)										translated into “pergi”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
55.	He was anxious to <b>find out</b> a little about these people who owned Soldier Island (p.29)	Dia ingin <b>memperoleh</b> sedikit <b>keterangan</b> mengenai pemilik Pulau Negro... (p.37)	✓		✓	✓	✓	✓	3		The phrasal verb “find out” is translated into “memperoleh keterangan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate

										considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “know”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
56.	...he couldn't afford to <b>drop out</b> . (p.30)	...dia tidak bisa <b>absen</b> terlalu lama. (p.38)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “dropped out” is translated into “absen”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal



										verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “away” or “withdraw”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
57.	...when he <b>walked up</b> the rock-cut steps. (p.30)	...sewaktu <b>menaiki</b> tangga karang. (p38)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “walked up” is translated into “menaiki”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be

										replaced with “climb”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
58.	...but was shrewd as could be when it <b>came to</b> a point of law. (p.30)	...tetapi cerdas dan lihai bila <b>dihadapkan</b> pada masalah hukum. (p.39)			✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “came to” is translated into “dihadapi”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the

										particle.
59.	-it was said he could <b>make</b> their minds <b>up</b> for them any day of the week. (p.30)	-bahkan kata orang dia bisa <b>mempengaruhi</b> mereka untuk <b>memutuskan</b> perkara sesuai dengan keinginannya, kapan saja. (p.39)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “make up” is translated into “mempengaruhi memutuskan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “influence” or “decide”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
60.	And his mind <b>dwelt</b> malevolently <b>on</b> a recent interview he had...	Dengan perasaan benci dia <b>mengingat</b> kembali wawancara yang dilakukannya...	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “dwelt on” is translated into “mengingat”. It is

	(p.30)	(p.39)								an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “remember” or “think”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
61.	“Must <b>go through</b> with it, I suppose,” (p.32)	“Aku harus <b>melakukannya</b> ,” (p.41)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “go through” is translated into “melakukannya”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The

										<p>phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “finish” or “do”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
62.	...he'd make an excuse and <b>get away</b> ... (p.32)	Dia akan membuat alasan dan <b>segera pergi</b> ... (p.42)	✓		✓	✓	✓	✓	2	<p>The phrasal verb “get away” is translated into “segera pergi”. It is a less accurate translation because although the message is accurately transferred, there is an addition in the the translation which distort the meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by</p>



										possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
64.	Once or twice he <b>looked up</b> quickly... (p.33)	Satu-dua kali dia <b>mendongak...</b> (p.44)			✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “lookws up” is translated into “mwndongak”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
65.	Everybody <b>joined in</b> the chorus. (p.34)	Setiap orang <b>mengatakannya.</b> (p.45)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “joined in” is translated into

										<p>“mengatakannya”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “participate”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
66.	<p>...the sound of the sea murmuring against the rock <b>came up</b> to them. (p.34)</p>	<p>Suara ombak <b>terdengar</b> berdebur memukul karang. (p.45)</p>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	<p>The phrasal verb “came up” is translated into “terdengar”. It is an accurate translation because the message is</p>



										accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “heard”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
67.	“I’ve no doubt the house is <b>shut up</b> in winter,” (p.35)	“Saya yakin rumah ini pasti <b>ditutup</b> pada musim salju,” (p.46)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “shut up” is translated into “ditutup”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The

										<p>phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “close”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
68.	<p>Emily Brent had <b>brought</b> a small piece of embroidery <b>out</b> of her bag. (p.35)</p>	<p>Emily Brent <b>mengeluarkan</b> sulaman kecil dari tasnya. (p.46)</p>	✓		✓	✓	✓	✓	3	<p>The phrasal verb “brought out” is translated into “mengeluarkan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with</p>

											<p>“take”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
69.	Armstrong <b>came up</b> to Vera. (p.36)	Armstrong <b>mendekati</b> Vera. (p.47)	✓		✓	✓	✓	✓	3		<p>The phrasal verb “came up” is translated into “mendekati”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “come” or “move”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>

70.	Lombard <b>turned over</b> the pages of <i>Punch</i> that lay with other papers... (p.36)	Lombard <b>membalik-balik</b> halaman <i>Punch</i> yang terletak pada tumpukan koran... (p.47)			✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “turned over” is translated into “membalik-balik”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. There is no meaning distortion The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
71.	Rogers <b>went round</b> with the coffee tray. (p.36)	Rogers <b>berkeliling</b> dengan nampannya. (p.47)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “went round” is translated into “berkeliling”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning

										distortion. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “circling”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
72.	They <b>looked round-</b> (p.36)	Mereka <b>melihat berkeliling...</b> (p.47)	✓		✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “looked around” is translated into “melihat berkeliling”. It is a less accurate translation because the message is accurately transferred, however there is a distortion in meaning. It would be more accurate to use “melihat sekelilingnya”. The phrasal verb also fulfills five phrasal

										verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “examine”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
73.	The Voice <b>went on</b> – (p.36)	Suara itu <b>terdengar lagi</b> – (p.47)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “went on” is translated into “terdengar lagi”. It is a less accurate translation because the message is accurately transferred. However, there is meaning distortion on the phrase. It would be more accurate to translate it into “meneruskan”. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by

											Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “continue” or “proceed”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
74.	“You are <b>charged with</b> the following indictments: (p.36)	“Anda semua <b>bertanggung jawab</b> atas tuduhan berikut: (p.47)	✓		✓	✓	✓	✓	3		The phrasal verb “charged with” is translated into “bertanggung jawab”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “responsible”. It is

										possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
75.	“William Henry Blore that you <b>brought about</b> the death of James Stephen Landor... (p.36)	“William Henry Blore, Anda <b>menyebabkan</b> kematian James Stephen Landor... (p.48)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “brought about” is translated into “menyebabkan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “cause”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the



										particle.
76.	...you <b>brought about</b> the death of Jennifer Brady. (p.36)	...Anda <b>menyebabkan</b> kematian Jennifer Brady. (p.48)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “brought about” is translated into “menyebabkan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “cause”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.

77.	Dr. Armstrong <b>came across</b> quickly. (p.37)	Dokter Armstrong <b>mendekat.</b> (p.49)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “came across” is translated into “mendekati”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “approach”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
78.	Vera <b>cried out:</b> (p.37)	Vera <b>berteriak:</b> (p.49)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “cried out” is translated into “berteriak”. It is an accurate translation because the message is accurately

										transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “scream” or “shout”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
79.	Suddenly his eyes <b>lighted up.</b> (p.38)	Tiba - tiba matanya <b>bersinar.</b> (p.50)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “lighted up” is translated into “bersinar”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no mean distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal

										<p>verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “excited” or “happy”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
80.	Anthony Marston <b>broke in.</b> (p.39)	Anthony Marston <b>menyela.</b> (p.51)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	<p>The phrasal verb “broke in” is translated into “menyela”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be</p>

										replaced with “interrupt”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
81.	Who the devil <b>turned on</b> the thing and set it going? (p.39)	Siapa yang <b>memutar</b> gramofon ini? (p.51)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “turned on” is translated into “memutar”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. And there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “play” or “start”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial

										particle and put stress on the particle.
82.	<b>Pull yourself together.</b> (p.39)	<b>Kuatkan hatimu.</b> (p.52)		✓		✓	✓	✓	2	<p>The phrasal verb “pull yourself together” is translated into “kuatkan hatimu”. It is less accurate translation because the message is accurately transferred. However, there is meaning distortion. It will be more accurate to use “tenangkan dirimu”. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>

83.	Her eyes, staring frightened eyes, <b>went round</b> and <b>round</b> the ring of faces. (p.39)	Matanya, mata ketakutan, nyalang memandang <b>berkeliling</b> wajah demi wajah. (p.52)	✓		✓	✓	✓	✓	2	<p>The phrasal verb “went round and round” is translated into “berkeliling”. It is a less accurate translation because although the message is accurately transferred, the translation is less accurate considering the context of the sentence. It is more accurate to translate it into “sekelilingnya”</p> <p>The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “circling”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.</p>
-----	---	--	---	--	---	---	---	---	---	---

84.	Rogers had <b>put it down</b> on a little table. (p.39)	Rogers telah <b>meletakkan</b> brendi itu di atas meja kecil. (p.52)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “put it down” is translated into “meletakkan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “place”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
85.	“Who <b>put on</b> that record on the gramophone... (p.40)	“Siapa yang <b>meletakkan</b> piringan ke atas gramofon?... (p.53)	✓		✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “put on” is translated into “meletakkan”. It is an accurate translation because the message is accurately



											transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “insert”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
86.	General Macarthur <b>broke out</b> suddenly. (p.41)	Jenderal Macarthur tiba-tiba berkata. (p.54)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “broke out” is not translated. It is a less accurate translation because although the message is accurately transferred, there is a meaning deletion of the phrase. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by

											Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “explode” or “erupt”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
87.	“That is exactly what we must <b>go into</b> very carefully. (p.41)	“Inilah yang harus kita <b>selidiki</b> dengan hati-hati. (p.54)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “go into” is translated into “selidiki”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with

											“investigate”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
88.	Mr. Justice Wargrave <b>took charge</b> of the proceedings. (p.42)	Mr. Justice Wargrave <b>memimpin</b> sidang. (p.55)	✓	✓	✓	✓				3	The phrasal verb “took charge” is translated into “memimpin”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “lead” or “control”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms.

89.	"Go on with your story. (p.43)	"Teruskan ceritamu. (p.56)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb "go on" is translated into "teruskan". It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with "continue" or "proceed". It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
90.	...and ran his eye over it. (p.43)	... dan dibacanya. (p.57)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb "ran over" is translated into "dibacanya". It is an accurate translation because the message is

										accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “read”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
91.	It would be well, I think, for everybody to <b>come forward</b> with all the information they have regarding the owner of this house. (p.43)	Sebaiknya setiap orang <b>memberikan</b> keterangan mengenai pemilik rumah ini. (p.57)	✓	✓		✓	✓	✓	3	The phrasal verb “come forward” is translated into “memberikan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal

										verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “give” or “offer”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
92.	He paused and then <b>went on...</b> (p.43)	Dia berhenti dan kemudian <b>meneruskan...</b> (p.58)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “went on” is translated into “meneruskan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no meaning distortion. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “continue” or

											“proceed”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
93.	...each one of us to explain how that <b>came about</b> .” (p.44)	Saya rasa dengan menceritakan bagaimana sampai kita <b>datang ke sini</b> ... (p.58)	✓		✓	✓	✓	✓	2		The phrasal verb “came about” is translated into “datang ke sini”. It is a less accurate translation because although the message is accurately transferred, there is meaning distortion of the phrase. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “happen”. It is not

										used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
94.	She <b>went away</b> ... (p.44)	Dia pergi... (p.58)	✓			✓	✓	✓	3	The phrasal verb "went away" is translated into "pergi". It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with "leave". It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It



										has an adverbial particle and put stress on the particle.
95.	Told me to <b>roll up</b> here.” (p.44)	Dia <b>menyuruh</b> saya ke sini.” (p.59)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	2	The phrasal verb “rolled up” is not translated. It is a less accurate translation because although the message is accurately transferred, there is a deletion of the meaning of the phrasal verb. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “come” or “arrive”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
96.	“I was <b>called in</b>	“Saya <b>mendapat</b>	✓		✓	✓	✓		3	The phrasal verb

	professionally.” (p.45)	<b>panggilan</b> professional.” (p.59)								“called in” is translated into “mendapat panggilan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred. The translation is accurate considering the context. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “summoned” or “asked”. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle.
97.	Was he to <b>come out</b> in the open, or not? (p.45)	Apakah dia akan <b>berterus terang</b> atau tidak? (p.60)		✓		✓	✓	✓	3	The phrasal verb “come out” is translated into “berterus terang”. It is an accurate translation because the message is

										accurately transferred. The phrasal verb also fulfills four phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
98.	He <b>made up his mind.</b> (p.45)	Akhirnya dia <b>memutuskan.</b> (p.60)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	3	The phrasal verb “made up his mind” is translated into “memutuskan”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills all phrasal verbs characteristics

										classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “decide” or “offer”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into passive and question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
99.	I <b>fell for it</b> all right. (p.45)	dan saya <b>tertarik</b> . (p.60)	✓	✓		✓	✓	✓	2	The phrasal verb “fell for it” is translated into “tertarik”. It is a less accurate translation because the phrase meaning is distorted although the message is transferred correctly. It should be more accurate if translated into “tertipu” or “terpedaya”. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by

											Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “tricked” or “deceived”. It is not used in its literal meaning. It is possible to be made into question forms. It has an adverbial particle and put stress on the particle.
100.	We will <b>deal with</b> those accusations presently. (p.45)	Kita akan <b>menghadapai</b> tuduhan itu nanti. (p.60)	✓		✓	✓	✓	✓	3		The phrasal verb “deal with” is translated into “menghadapai”. It is an accurate translation because the message is accurately transferred and there is no distortion in meaning. The phrasal verb also fulfills five phrasal verbs characteristics classified by Povey. (1990: 8-11). It can be replaced with “manage” or

